**TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills**

Supplementary Handout 15

Post-editing for E-C Translation (Part 1)

Rewrite the Chinese TT provided.

1. They expected criticism but hardly got any.

他們預期批評，但幾乎沒有。

1. When surfing the Internet, you should ignore any unwanted contact from people you have never met.

當上網的時候，你應當忽略任何來自素未謀面的人不請自來的接觸交談。

1. This magazine has been publishing a series of the most bizarre experiments ever conducted.

該雜誌連載了一系列人類曾經進行過的最怪異實驗。

1. She is going to spend another sleepless night.

她又要度過另一個失眠的晚上。

1. This book is a collection of all-time best science fiction.

這本書是有史以來最佳科幻小說的選集。

1. The house located on that hill is widely believed to have been haunted by ghosts.

座落在山丘上的那棟房子被廣為相信鬧過鬼。

1. The elderly are advised to take the elevator.

年長者被建議搭乘電梯。

1. She got a prejudice that was so apparent – against all men in this world.

她明顯帶有偏見——對全天下所有的男人。

1. The institution has been known not for its long history but for its objective criticism.

該機構並非以歷史悠久聞名，而是以客觀批判。

1. An estimated 40% of all the world’s severely malnourished children younger than 5 – or a staggering 60 million – live in India.

估計全球總數四成的嚴重營養不良五歲以下兒童，即驚人的六千萬名兒童，居住在印度。

1. It is no less than blackmail.

這不比勒索差。

1. He was the last person that I expected to see.

他是我想見的最後一人。